Valstybinės lietuvių kalbos komisijos 2022 m. kovo 3 d. nutarimu Nr. N-2 (191) „Dėl Valstybinės lietuvių kalbos komisijos prie Lietuvos Respublikos Seimo 1996 m. gegužės 2 d. nutarimo Nr. 54 „Dėl valstybių sostinių pavadinimų“ pakeitimo“ pakeistas Valstybių sostinių pavadinimų sąrašas, patvirtintas Valstybinės lietuvių kalbos komisijos prie Lietuvos Respublikos Seimo 1996 m. gegužės 2 d. nutarimu Nr. 54 „Dėl valstybių sostinių pavadinimų“. Nutarimu įteisinti abu Ukrainos sostinės pavadinimo variantai – tiek naujasis, tiek tradicinis – kaip lygiaverčiai. Vadinasi, oficialiojoje vartosenoje tinka vartoti ir Kýjivas, ir Ki̇̀jevas. Pirmasis yra adaptuotas iš dabartinės ukrainiečių kalbos, antrasis – istorinis, patekęs LDK laikais iš rusėnų kalbos XIV a. ar anksčiau, dar nesant tam tikrų dabartinei ukrainiečių kalbai būdingų fonetinių ypatumų.

Valstybinė lietuvių kalbos komisija nuo 2016 m. rekomenduoja miesto pavadinimą Dnipras vietoj Dniepropetrovskas ir parengė detalų Ukrainos Aukščiausiosios Rados pagal Dekomunizacijos įstatymą pakeistų gyvenamųjų vietovių pavadinimų sąrašą (sąraše – autentiškos ir transkribuotos formos) žr. <http://www.vlkk.lt/naujienos/kitos-naujienos/naujieji-ukrainos-gyvenamuju-vietoviu-vardai-ir-ju-sulietuvintos-formos>).

2006 m. išleistame žodyne „Pasaulio vietovardžiai. Europa“ dauguma Ukrainos vietovardžių teikiami tik ukrainietiškomis formomis, o kai kurių teikiami variantai – turintys tam tikrą vartojimo tradiciją. Naujesnis variantas transkribuotas tiesiai iš ukrainiečių kalbos, pvz.: Charkovas ir Charkivas, Černigovas ir Černihivas, Nikolajevas ir Mykolajivas. Rekomenduojama teikti pirmenybę būtent ukrainietiškoms formoms – Charkivas, Černihivas, Mykolajivas ir pan.

Kitaip dėl variantų Lvovas ir Lvivas – čia teiktini abu variantai. Lvovas yra tradicinės formos vietovardis, kaip ir Kijevas, paveldėtas iš senų laikų, perimtas iš rusėnų (ne iš rusų) kalbos, taigi yra tinkamas vartoti.

Parengta remiantis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos informacija